

Botánica y Dialectología en las Islas Canarias *

A Manuel Alvar

LOS INVENTARIOS LINGÜÍSTICOS Y BOTÁNICOS DE LA FLORA CANARIA

Desde hace siglos, la flora de las Islas Canarias ha sido objeto de numerosos estudios. Basta mencionar solamente obras tan monumentales como el *Diccionario de historia natural de las Islas Canarias* de J. Viera y Clavijo, para el siglo XVIII, y la *Histoire naturelle des Iles Canaries* de Webb y Berthelot, para el siglo XIX, en las que se describe y clasifica cuidadosamente el «reino vegetal». Pero lo que hoy día da a tales enciclopedias un valor inapreciable para los estudios dialectológicos es que vienen consignados los nombres «vulgares» de las plantas, y frecuentemente su localización.

Tal tesoro de voces ha sido enriquecido a lo largo de los años con numerosos inventarios más específicamente botánicos, cuya bibliografía es enorme ¹.

A partir de los años 1970 es cuando el conocimiento de las plantas canarias y de sus nombres vernáculos —aunque ya muy desarrollado— marca un avance decisivo gracias a dos obras notables: el inventario florístico de las Islas, de Gunther Kunkel, que se está publicando, y el inventario lexicográfico que constituye el *Atlas lingüístico de las Islas Canarias* (ALEICan) ². Ambas obras ofrecen documentos perfectamente apropiados para un estudio lingüístico de los nombres de plantas, dado que, por un parte, los inventarios florísticos van siempre acompañados

* Mi reconocimiento a Pilar García Mouton por su ayuda en la preparación del original.

¹ Ver por ejemplo P. SUNDING, *A botanical bibliography of the Canary Islands* (Oslo: Bot. Gard., 2, 1973) (según KUNKEL, Fuert, *op. cit.*, p. 117), y la admirable síntesis del propio Gunther KUNKEL, *Die Kanarischen Inseln und ihre Pflanzenwelt* (Stuttgart-New York, 1980).

² Lista de abreviaturas:

ALEA = *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, M. ALVAR, A. LLORENTE y G. SALVADOR (Granada, 1961-1973), 6 tomos.

ALEICan = *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, M. ALVAR (Las Palmas: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978), 3 tomos.

Fam = «Los riscos de Famara (Lanzarote, Islas Canarias). Breve descripción y guía florística», G. KUNKEL, *Naturalia Hispanica*, 22 (1982).

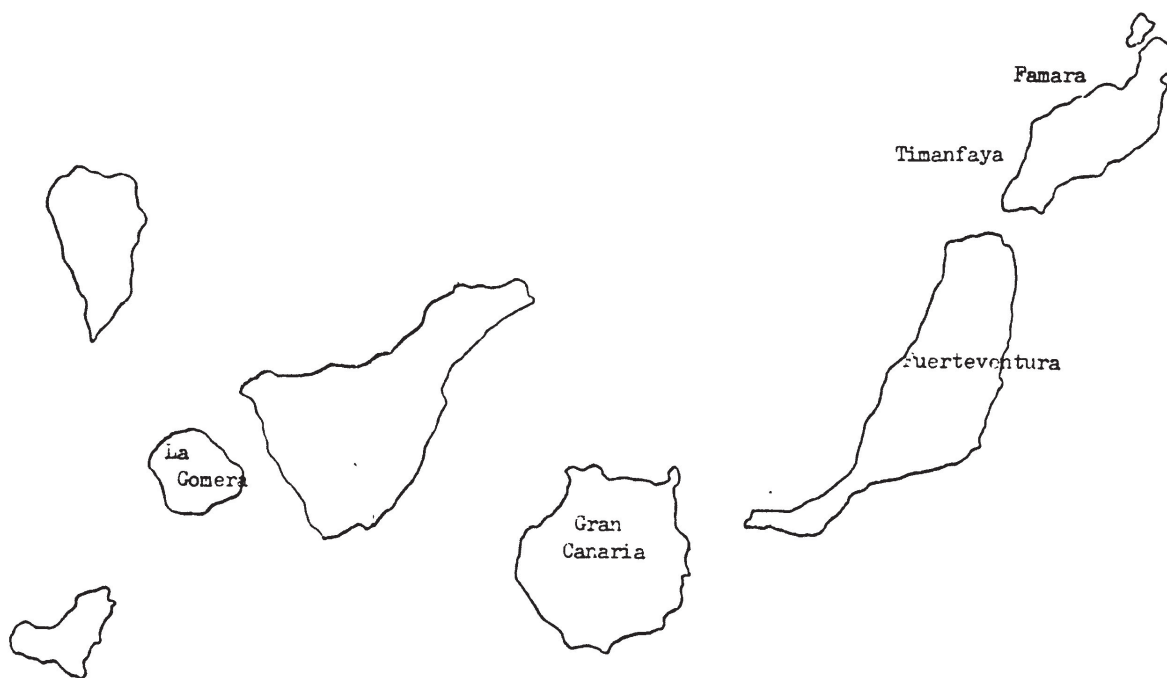
Fuert = «Las plantas vasculares de Fuerteventura (Islas Canarias), con especial interés de las forrajeras», G. KUNKEL, *Naturalia Hispanica*, 8 (1977).

GrC = «Nombres vernáculos de la flora de Gran Canaria (incluyendo especies asilvestradas)», G. KUNKEL, *Cuadernos de Botánica Canaria*, Supl. 2 (1971).

de los nombres vernáculos de las plantas identificadas, y por otra parte las encuestas del atlas canario, como las de todos los atlas lingüísticos, están basadas en el conocimiento previo de las realidades.

¿SON COMPARABLES LOS CORPUS?

La dificultad que surge inmediatamente nace de la diferencia cuantitativa entre los corpus. El botánico Gunther Kunkel identifica 599 especies de plantas silvestres en Fuerteventura —con unos 350 nombres vernáculos—, 750 en La Gomera, y ¡400 en el «paisaje muerto» de Timanfaya! Pero esas encuestas exhaustivas son puntuales: no ha sido explorada la totalidad de las Islas, sino partes bien delimitadas (mapa núm. 1).



MAPA NÚM. 1.—Las encuestas de G. Kunkel

Muy diferente es el método del dialectólogo: aunque el atlas, sección «Vegetales», primera parte, sólo ha rastreado los nombres de 27 plantas silvestres, recoge las contestaciones dadas en las 7 islas, en 51 pueblos (mapa núm. 2).

La Go = «Inventario florístico de la Laurisilva de La Gomera, Islas Canarias», G. KUNKEL, *Naturalia Hispanica*, 7 (1977).

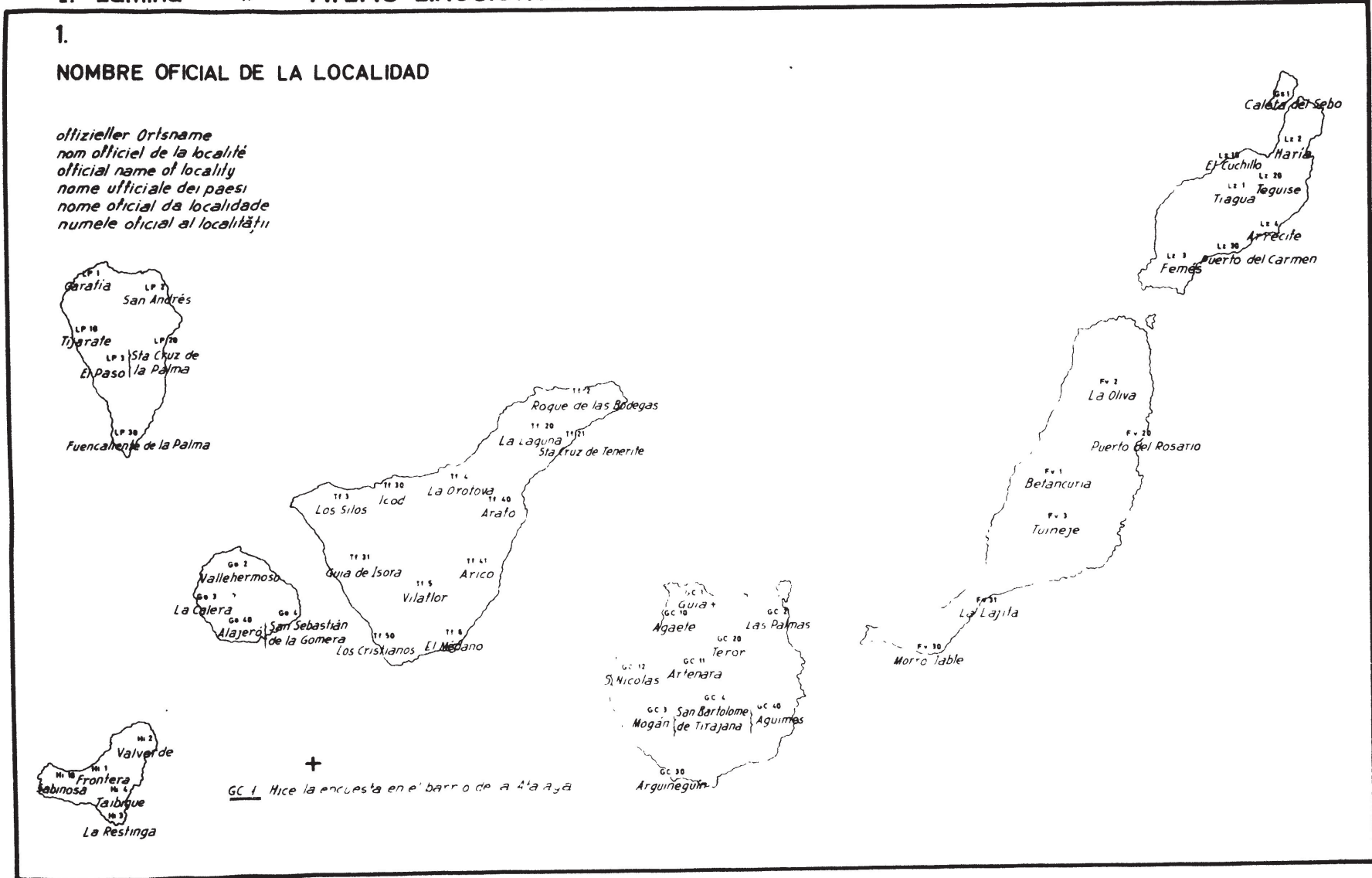
Pancho Guerra, *Léxico = Léxico de Gran Canaria*, en *Obras completas* (Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana, 1977), t. III.

Tim = «La vida vegetal del Parque Nacional de Timanfaya, Lanzarote, Islas Canarias», *Naturalia Hispanica*, 15 (1978).

I. Lámina 1. ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE LAS ISLAS CANARIAS Mapa 1.

1. NOMBRE OFICIAL DE LA LOCALIDAD

offizieller Ortsname
nom officiel de la localité
official name of locality
nome ufficiale dei paesi
nome oficial da localidade
numele oficial al localităţii



MAPA NÚM. 2.—Las encuestas del ALEICan

Tal diferencia no es sorprendente, dado que es consecuencia lógica de dos orientaciones científicas distintas: si el objetivo del botánico es la identificación de todas las plantas de un lugar, a ningún lingüista se le ocurre estudiar la variedad del lenguaje en su totalidad. El dialectólogo con su cuestionario sólo quiere —y ya es mucho— recoger las contestaciones a todas sus preguntas en todos los puntos de encuesta, no perdiendo de vista nunca la elaboración de los mapas lingüísticos, segunda etapa de su trabajo práctico, y eslabón imprescindible de sus estudios teóricos.

Esta heterogeneidad me hizo dudar de toda posibilidad de comparación. Y sin embargo he intentado la tarea por lo sugestivo del método de las investigaciones, que «se han realizado [...] en el campo mismo, conversando con los campesinos, aquellos agricultores y pastores que tienen la vegetación a sus alrededores, diariamente y desde su juventud». Estas palabras, que corresponden exactamente a la descripción de una encuesta dialectal, fueron sin embargo escritas por un botánico, ya que se trata de una cita de la «Introducción» de los «Nombres vernáculos de la flora de Gran Canaria» de Kunkel.

Los informes se obtienen en el propio terreno, y directamente de boca de los campesinos. Merecía la pena tratar de hermanar botánica y dialectología.

LA COMPARACIÓN DE LOS CORPUS

Al principio, quise estudiar los nombres de todas las plantas silvestres cartografiadas en el ALEICan, de la misma forma que había estudiado anteriormente los nombres de todos los animalillos salvajes en el I Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1981, pp. 127-157, con 28 mapas). Pero el volumen del inventario florístico de Kunkel me hizo abandonar tal proyecto de momento.

Tuve pues que seleccionar los mapas y, después de examinarlos todos, escogí siete cuya lista incluyo al final del artículo. Seleccioné aquellos que permitían ver claramente las semejanzas y las discrepancias entre los inventarios del dialectólogo y del botánico, buscando siempre una razón convincente.

Luego pasé al análisis de algunas estructuras semánticas, y fue entonces cuando empezó a aparecer la especificidad del atlas, que incluye en la problemática de su cuestionario los saberes populares, y permite entender y ordenar mejor la imponente nomenclatura reunida por el botánico.

EL INVENTARIO

Semejanzas entre los corpus

1. *Uniformidad lexical: "marrubio", "hinojo", "tedera", "verode"*³

Empezamos por lo más fácil: los mapas en los que se presenta una forma léxica única, suponen facilidad para el inventario, pero un gran problema para la semántica, como es de sobra conocido. Tales formas sólo presentan variaciones fonéticas, las cuales pocas veces han sido tenidas en cuenta por el botánico, pero sí por el lingüista.

Marrubium vulgare (Lamiaceae)

ALEICan 215

*marrubio / malrubio*⁴
*manrubio, monrobio, marruyo...*⁵

Foeniculum vulgare (Apiaceae)

ALEICan 215 *

hinojo, linojo, sinojo,
*hinojera, etc.*⁶

Psoralea bituminosa (Fabaceae)

ALEICan 222

tedera / teera

Kleinia neriifolia⁷ (Asteraceae, o Compositae)

ALEICan 222

berode, berol, beró

Kunkel (KI, GrC, La Go)

marrubio

Kunkel (Fuert, GrC, La Go)

hinojo

Kunkel (Fam, Fuert, GrC, La Go)

tedera

Kunkel (Fam, Fuert, GrC, La Go)

*berode, berol, verode*⁸, *verol*

³ Los nombres españoles de las plantas son los de los títulos de los mapas del ALEICan; van entre guiones. Los nombres científicos latinos son los de Kunkel y el ALEICan. En caso de discrepancia, se indica en nota el nombre dado por el ALEICan.

⁴ Denominaciones mayoritarias.

⁵ Serie de hapax.

⁶ Hay casi tantas pronunciaciones como localidades.

⁷ ALEICan *Sempervivum urbicum*.

⁸ La v inicial es una atestación escrita.

2. Resultados complementarios: el "gamón"

ASPHODELUS MICROCARPUS ⁹ (LILIACEAE)

	ALEICan 213 ¹⁰	Kunkel (Fam, Fuert, GrC, La Go)
Lanzarote	<i>gamona</i> (6) <i>gamón</i> (1)	<i>gamona</i>
Fuerteventura	<i>gamona</i> (6)	<i>gamona</i>
Gran Canaria	<i>gamona</i> (10)	<i>gamón, gamona</i>
Tenerife	<i>gamona</i> (8) <i>gamón</i> (2) <i>gamapola</i> (1)	
La Palma	<i>gamona</i> (6)	
La Gomera	<i>gamona</i> (4)	<i>gamona</i>
Hierro	<i>gamona</i> (5)	

* Los resultados coinciden, pues, de manera casi perfecta.

Pero un dato del ALEICan en Lanzarote (Femés, Lz 3) merece explicación: allí, el *gamón* es «la varita de la *cebolla almorrana*». ¿Qué es la *cebolla almorrana*?

En Andalucía, los investigadores del ALEA habían observado en un pueblo del sur de la provincia de Sevilla, Los Corrales (Se 602), que la *cebolla armorrana* era «una planta muy parecida al *gamón*» (ALEA 289 «Gamón»).

Las encuestas botánicas en Fuerteventura han permitido identificar una planta llamada *cebolla almorrana*, que es la *Scilla latifolia* (Liliaceae) y se describe como una «planta nativa de la cual el ganado come las hojas secas» (Fuert, p. 23).

Las investigaciones botánicas y dialectológicas se completan pues, y los resultados se refuerzan mutuamente: por una parte, la *cebolla almorrana* canariense, si no es exactamente el *Asphodelus microcarpus* pertenece también a las Liliaceae y sirve de pasto al ganado.

Estas denominaciones esporádicas en Andalucía y Canarias suponen una clasificación en la que se toma en cuenta la utilidad para el ganado

⁹ ALEICan *Asphodelus ramosus*.

¹⁰ Entre paréntesis, el número de documentaciones.

(pasto), la forma de las hojas (semejanza con la cebolla), y una oposición seco/verde.

Lo que permite establecer el cuadro léxico-semántico siguiente:

I. DENOMINACIONES MAYORITARIAS

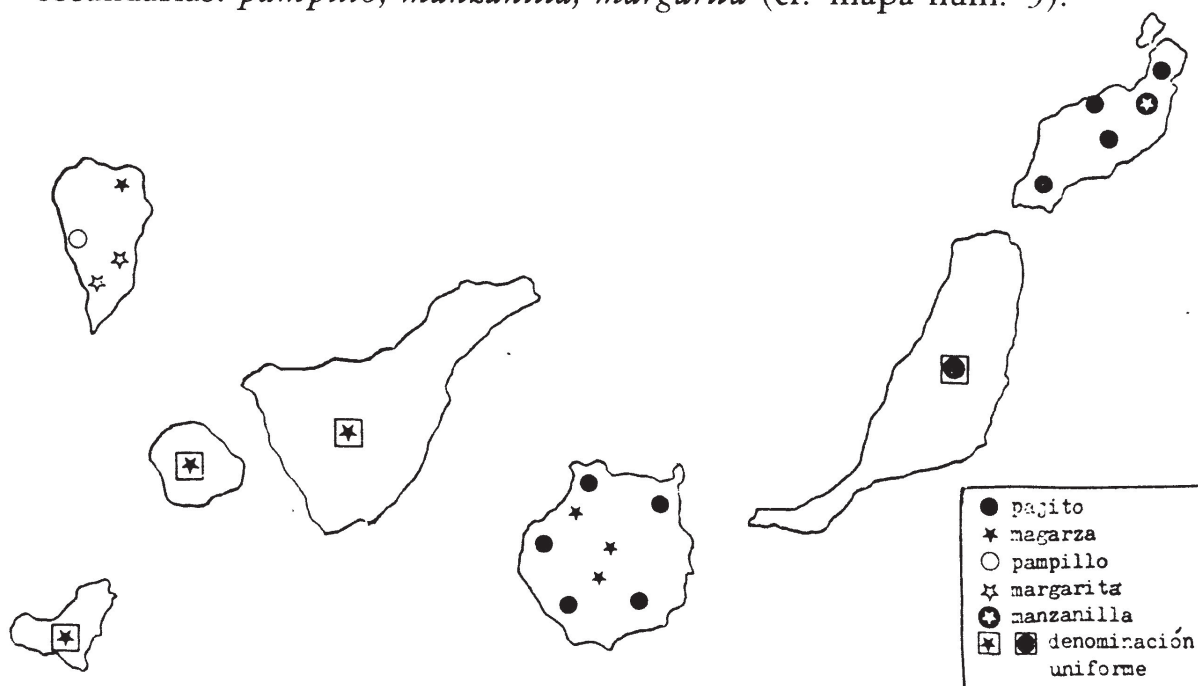
nombres vernáculos	n. científicos	lugar	observaciones de los informantes y los investigadores	
<i>gamón, gamona</i>	<i>Asphodelus microcarpus</i>	7 islas	«vistosa y frecuente», «aprovechada por el ganado»	Kunkel
<i>gamóm, gamona, gamapola</i>	id.	id.	«pasto»	ALEICan

II. DENOMINACIONES ESPORÁDICAS

<i>gamonita</i>	<i>Asphodelus fistulosus</i>	Gr-C		Kunkel
<i>cebolla de culebra</i>	<i>Asph. spp.</i>	GrC		
<i>cebolla armorrana</i>	<i>Scilla latifolia</i>	Fuert	«el ganado come las hojas secas»	
<i>cebollín</i>	<i>Asph. tenuifolius</i>	Fuert	«especie menuda-, «sólo en seco es apenas aprovechada por el ganado»	
<i>cebollino gato</i>		Lz Fuert		
<i>cebolla armorrana</i>	?	ALEA Se 602	«planta muy parecida al gamón»	ALEA y ALEICan
<i>cebolla almorrana y gamón</i>	<i>Asph. microcarpus</i>	ALEICan Lz 3	<i>gamón</i> «es la varita de la <i>cebolla almorrana</i> »	ALEA y ALEICan
<i>cebollina y gamona</i>	<i>Asph. microcarpus</i>	ALEA Gr 407	<i>cebollina</i> : planta verde <i>gamona</i> : planta seca	ALEA y ALEICan

Discrepancias entre los corpus. Riqueza de los nombres del botánico: la "magarza"

El mapa 218 del ALEICan, el de la «magarza», ofrece dos denominaciones principales: *magarza* y *pajito* (con variantes fonéticas) y tres secundarias: *pampillo*, *manzanilla*, *margarita* (cf. mapa núm. 3).



MAPA NÚM. 3.—Las denominaciones de la "magarza" (según ALEICan 218)

Las investigaciones de Kunkel, si bien confirman esta distribución para *Chrysanthemum coronarium*, ofrecen un interés lexicológico y semántico muy grande, a partir de identificaciones sistemáticas de las especies.

Doy a continuación los inventarios de las islas investigadas.

— Lanzarote (Tim):

Chrysanthemum coronarium (Asteraceae): *pajito*.

— Fuerteventura:

Chrys. coronarium: *pajito*.

Anacyclus radiatus y *Argyranthemum winteri* (Asteraceae): *magarza*.

— Gran Canaria:

Chrysanthemum canariensis: *magarza de cumbres*, *margarita de cumbre*.

Chrys. coronarium: *ojo de buey*, *pajito*, *suntimonio de jardín*.

Chrys. ferulaceum: *hierba de risco*, *magarza pegajosa*, *piretro canario*.

Chrys. filifolium: *magarza angosta*.

Chrys. frutescens: *magarza*.

Chrys. jacobifolium: *topete*.

Chrys. myconis: *giralda, margarita amarilla*.

Chrys. parthenium: *hierba de Santa María*.

Chrys. segetum: *giralda*.

Chrys. spp.: *crisantemo, giralda, magarza, margarita*.

— La Gomera:

Chrysanthemum broussonettii (Asteraceae): *magarza*.

Este inventario es muy superior al del ALEICan¹¹ y permite enriquecer no sólo el léxico de estas plantas típicamente canarias, sino también su semántica.

1. Léxico de los términos motivados:

— *ojo de buey* (forma)

— *topete* (¿forma?)

— *giralda* (movimiento)

— *hierba de risco* (analítico descriptivo)

— *hierba de Santa María* (tradición popular)

etc.

2. Semántica y geografía lingüística.

El mapa 218 del *Chrysanthemum coronarium* muestra una oposición este-oeste en la distribución de las formas: *pajito* al este (Lz, Fv), *magarza* al oeste (LP, Go, Hi), teniendo GC, con mucha lógica, los dos lexemas.

Ahora bien, en Fuerteventura, isla del *pajito*, el nombre *magarza* designa otra especie de *Asteraceae*, con lo que comprobamos que la bipartición lingüística este-oeste es efectiva, y permite hacer un mapa semasiológico que no carece de interés, mostrándonos una mayor extensión del lexema *magarza* de la que indicaba el mapa 218. Encontrándose en Fuerteventura «disponible» el término *magarza*, se ha utilizado para nombrar una especie vecina del llamado *pajito*.

He aquí un ejemplo, no más, de un cotejo que tendrá que hacerse de modo sistemático para todos los mapas del ALEICan. Es muy probable que más de una vez estén de acuerdo —o se completen— el dialectólogo y el botánico. Pero frecuentemente también habrá ventaja a favor del botánico, gracias a lo preciso de la identificación.

¹¹ Aunque, no lo olvidemos, están incluidos en el inventario de GrC algunos nombres procedentes de obras escritas.

Pero, si pasamos del inventario al análisis de las estructuras semánticas, cambia la perspectiva. La estructura semántica de las denominaciones plantea problemas independientes del número de lexemas recogidos.

Por otra parte, para comprender la designación de una planta silvestre, siempre hay que tener en cuenta lo que representa, o representó tal planta en la vida de los hombres que vivieron con ella, la vieron, la nombraron.

DEL INVENTARIO AL ANÁLISIS

He tomado el ejemplo de los «cardos», por ser los resultados del ALEICan un buen ejemplo de las dificultades de la encuesta dialectológica.

Con los cardos se ilustra de manera clarísima la constatación de Jean Séguy ¹²:

un grand nombre de plantes, quoique familières, sont des objets mal connus et peu usuels (bien que toujours présents dans la vie du rural), et qu'on a rarement l'occasion de nommer (*Les noms populaires des plantes...* p. 4).

Observación corroborada por G. Kunkel:

muchas plantas no se conocen bajo un nombre común o vernáculo; son matas, hierbas, plantas silvestres, en su mayoría sin uso y por eso sin importancia para los habitantes; o son introducciones más recientes que se han presentado anónimamente (GrC, p. 5).

Los cardos son muy familiares al hombre, pero mal conocidos por la dificultad de identificar las especies.

Cardo es un nombre dado a muchas especies diferentes, hasta a especies de distintos géneros pero que tienen un principio en común: son espinosas (Kunkel, GrC, p. 6).

El atlas presenta un mapa fonético del lexema *cardo* para el tratamiento de —rd—. Pero las diferentes denominaciones no pudieron ser cartografiadas por su gran variedad y la dificultad de relacionarlas con una especie precisa. Los nombres recogidos se presentan en listas, con

¹² Aprovecho la oportunidad para recordar el conmovedor homenaje de Manuel Alvar a Jean Séguy en una obra que no nos aleja de Canarias, *Islas afortunadas* (Gran Canaria, 1975), pp. 37-38.

el título «clase de cardos» y la siguiente advertencia: «las variedades recogidas [están] ordenadas por posibles etimologías o especies».

El inventario

En el inventario que viene a continuación, la comparación se hace siempre a partir del ALEICan, comparando las identificaciones y, cuando el cardo no fue identificado por el dialectólogo, partiendo de los nombres vernáculos.

Localización	Denominaciones		
	Kunkel	ALEICan	Pancho Guerra
1. CARDOS IDENTIFICADOS			
<i>Carthamus lanatus</i>			
Lanzarote Fuerteventura Gran Canaria	<i>cardo</i> <i>cardo Cristo</i> <i>hierba de Cristo</i> <i>alazor</i>	<i>cardo Cristo</i> (Lz 2, 20) <i>cardo Cristo</i> (Fv I, 2, 20, 3) <i>cardo Cristo</i> (GC I, 10. II, 2, 3, 30, 4, 40)	
Tenerife La Palma La Gomera		<i>cardo Cristo</i> (Tf 2, 20, 31, 40, 41) <i>cardo Cristo</i> (LP I, 20, 3, 30) <i>cardo Cristo</i> (Go 2, 3)	
<i>Centaurea calcitrapa</i>			
Lanzarote Fuerteventura Gran Canaria	(reciente, no tiene nombre) <i>abrojo</i> <i>camellera</i> <i>cardo estrellado</i> <i>coscorrones</i>	<i>cardo camello</i> (Lz 20)	<i>camellera</i>
<i>Cynara cardunculus</i> , v. <i>ferocissima</i> ¹³			
Fuerteventura Gran Canaria	<i>cardo</i> <i>alcachofa silvestre</i> <i>alcaucil</i>		

¹³ El ALEICan distingue *Cynara scolymus* y *Cynara cardunculus*. Kunkel sólo identifica *Cynara cardunculus* var. *ferocissima* u *horrida* según los autores, adjetivos que evocan claramente el carácter agresivo de la especie.

<i>Scolymus hispanicus</i>		
Lanzarote	(«no hay en Lanzarote»)	
Fuerventura	(«poco frecuente»)	
Gran Canaria	<i>tagardina</i> <i>cardillo</i>	<i>tagarina</i> (GC 2) <i>cardo de yegua</i> (GC 40)
Tenerife		<i>tagardina</i> (Tf 31)
La Gomera		<i>tagarina</i> (Go 4) <i>cardo de yegua</i> (Go 4)

II. IDENTIFICACIÓN PROBABLE

<i>Carduus tenuiflorus</i> y <i>Silybum marianum</i>			<i>Cardus lanceolatus</i>
Lanzarote			<i>cardo caballo</i> (Lz 20)
Fuerteventura	<i>cardo C. ten.</i> <i>cardo de burro</i> S. mar.		<i>cardo de burro</i> (Fv 3, 30)
Gran Canaria	<i>cardo</i> <i>cardo blanco</i> <i>cardo burro</i> <i>cardo mariano</i> <i>rapasallo</i> } S. mar.		<i>cardo de burro</i> (GC 3, 30, 4, 40)
Tenerife	<i>cardo</i> <i>cardo burro</i> } C. ten.		<i>cardo de burro</i> (Tf 20, 6) <i>cardo de bestia</i> (Tf 40)
La Palma			<i>cardo de burro</i> (LP 10, 20, 3)
La Gomera	<i>cardo C. tenuifolius</i>		<i>cardo de burro</i> (Go 4, 40)
Hierro			<i>cardo de burro</i> (Hi 4)

Saber popular

Los cardos pinchan. Es saber universal. Pero tienen otro carácter universal... en el campo sólo pueden servir de pasto al ganado. Gracias a los estudios botánicos, especialmente los de Fuerteventura donde las plantas vasculares fueron estudiadas «con especial interés de las forrajeras», tenemos datos muy precisos y podemos hacer un cuadro de los cardos comestibles según Kunkel.

<i>Poco apreciados</i>	<i>Ocasionalmente</i>	<i>Burros sólo</i>	<i>Muy apreciados</i>
Centaurea calcitrapa	Carduus tenuiflorus Carlina salicifolia	Carduus tenuiflorus Carthamus lanatus Cynara cardunculus	Centaurea melitensis (plantas jóvenes) Volutaria lippii

Esta clasificación es coherente y distinta de las informaciones dadas por los encuestados del ALEICan, mucho más escasas e imprecisas. He aquí las explicaciones que han dado los campesinos a propósito de los cardos comestibles o no:

- *cardo manso* (Fv 1, GC 11, Hi 10) «llamado así por ser comestible»;
- *cardo menudo* (Hi 2) «comestible por los animales»;
- *cardo verde* (Tf 6) «variedad comestible por los animales»;
- *tagerina* (GC 2) *Scolymus hispanicus* «cardo comestible de hoja ancha».
- *cardo bihe* (GC 10) *Carduus virginianus* «cardo pinchado, que los animales no pueden comer».

Estas explicaciones establecen una relación con la motivación de ciertas denominaciones que no están lexicalizadas, ni mucho menos (*cardo manso*, *menudo*, *verde*), la forma de las hojas (*tagerina*), el carácter repelente de los pinchos (*cardo bihe*). Tal carácter participa de un sistema coherente en Valverde (Hierro: Hi 2) donde se distinguen el *cardo menudo* «comestible por los animales», y el *cardo piquento* «con púas», de lo que se puede deducir que el segundo no es comestible.

Es evidente que estamos ante dos sistemas de clasificación: el del dialectólogo no obedece a las reglas de forma y caracteres externos utilizados por el botánico, sino que tiene en cuenta la vida de la planta considerando, por ejemplo, que los animales no pueden comer los cardos demasiado pinchados. Es una clasificación basada en parte en el saber del campesino, lo que se llama ahora el saber popular.

Gunther Kunkel, científico y hombre de campo, ha observado con agudeza que ciertos campesinos tienen en cuenta la vida de la planta, considerando que la planta joven es distinta de la planta vieja. A propósito de las *Asteraceae* en Lanzarote y Fuerteventura, ha notado que *Volutaria bollei* se llama en Lanzarote *cardo blanco* y que «en estado juvenil o estéril, la planta es frecuentemente confundida con un cardo verdadero (*Carduus*)» (*Fam*, p. 42). En cuanto a *Volutaria lippii*, en Fuerteventura es «frecuentemente confundida por los campesinos con

Centaurea melitensis [y es] comida por el ganado» (Fuert, p. 49; ver también Tim, p. 36).

Pero, mientras que el botánico debe luchar contra la confusión, el dialectólogo tiene que contar con ella porque es uno de los elementos constitutivos del mundo de los que hablan y que le permitirá, quizás, explicar en parte el lenguaje.

A continuación he tratado de determinar los criterios de clasificación de los cardos utilizados por los campesinos canarios, contando solamente con los datos del ALEICan, es decir con los comentarios espontáneos consignados por el encuestador.

Se pueden distinguir varios caracteres diferenciales, además de la presencia más o menos molesta de las púas: la forma de las hojas, el color de la savia, el uso culinario.

Las púas

— Presencia/ausencia: *cardo piquento* (Hi 2) «cardo con púas»; *cardo de burro* (Tf 6) *Carduus lanceolatus*, «muy pinchudo»; *cardo morisco* (Tf 41) «picudo y pequeño», al que se opone el *cardo de gato*, «variedad poco pinchuda». Los nombres de tipo *cardo manso*, «llamado así por ser comestible», parecen hacer referencia a unos cardos poco pinchudos, sin agresividad, mansos.

— Presencia de púas y tamaño de las hojas: *cardo morisco* (Go 4, 40) «de hoja y púas cortas»; *cardo de Castilla* (Go 40) «de hoja ancha y púa larga».

— Agresividad de las púas y repulsión de los animales: *cardo bihe*, *vid. supra*.

La forma de las hojas

La importancia del criterio aparece en la motivación del lexema y/o los comentarios:

Cardo col (Tf 40) *Carthamus canescens*, «de hoja grande».

Cardo de esquerola (Tf 31) *Carthamus lanetus*.

Cardo de Castilla (Go 40) «de hoja ancha y púa larga».

Tagardina (Tf 31) *Scolymus hispanicus*, «cardo de hoja parecida a la escarola».

Tagerina (GC 2) *id.* «cardo comestible de hoja ancha».

El color de la savia

El color rojizo de la savia de *Carthamus lanatus* ha dado lugar a una metáfora simbólica: es la sangre de Cristo, por lo que se le llama *cardo Cristo*. En Gran Canaria han comentado así: «dijeron que se le daba este nombre porque deja como sangre» (GC 3); «si se le corta, echa sangre, porque con él clavaron al Señor» (GC 30).

El uso culinario

En Guía de Gran Canaria (GC 1) conocen el *cardo de flor*, con que «se cuaja la leche para hacer el famoso *queso de flor*». Pancho Guerra, en su *Léxico*, celebra también este *queso de flor*, «queso cuajado con la flor del cardo comestible [...], justamente decantado hasta llamársele “el rey de los quesos”».

Añadiremos un carácter diferencial muy importante en los saberes populares, ausente del ALEICan pero presente en Pancho Guerra, el uso medicinal. He aquí la descripción de la *camellera* (*Centaurea calcitrapa*):

Hierbecilla silvestre, parienta de los cardos, de tallos color rojizo y escasas hojas. (Es planta *melicinera*, con fama de óptima para sudar, para bajar las altas calenturas y para aliviar el vientre atosigado. También le *dan sus dones* cuando cargan dolores de riñón o asoma taimada y lívida la ictericia) (*Léxico, op. cit.*).

Esta clasificación «popular» es de gran utilidad para comprender los sistemas locales que observamos en ciertos puntos del ALEICan. Más que *confusión* ¿no reflejan en realidad *otra lógica*? Tengámoslo en cuenta ante las contestaciones de los pueblos siguientes:

— Guía (GC 1), donde conocen el *cardo Cristo* y el *cardo de flor* (*vid. supra*).

— Artenara (GC 11), *cardo Cristo*, *cardo manso* («comestible»), *cardo negro*.

— Guía de Isora (Tf 31), *cardo blanco*, *cardo de escarola*, *tagardino* («de hoja parecida a la escarola»).

— Arico (Tf 41), *cardo Cristo*, *cardo de gato* («variedad poco pinchuda»), *cardo morisco* («picudo y pequeño»), *cardo col* («de hoja grande»).

— Valverde (Hi 2), *cardo menudo* («comestible por los animales»), *cardo piquento* («con púas»).

El cuestionario de un atlas lingüístico forzosamente tiene que estar basado en las cosas y su reflejo en los saberes populares, por lo que le resulta insuficiente la clasificación «científica» del botánico, que considera la planta como una realidad ajena al hombre e independiente de su denominación. Y por muy incompleto que resulte el atlas frente a las exhaustivas descripciones y listas de las floras, seguirá siendo de uso imprescindible para los estudios etnolingüísticos*.

MARIE-ROSE SIMONI-AUREMBOU
Centre National de la Recherche Scientifique
Paris

MAPAS UTILIZADOS

ALEA 289 «Gamón».
ALEICan 213 «Gamón».
215 «Marrubio».
215* «Hinojo».
218 «Magarza».
221 «Tedera».
222 «Verode».
Lám. 244 «Clases de cardos».

Los datos recogidos por el botánico G. Kunkel y los procedentes del *Atlas Lingüístico de las Islas Canarias* (ALEICan) se combinan para estudiar los nombres vulgares de la flora canaria. Las conclusiones ponen de relieve la necesidad de acudir a fuentes que se complementen entre sí para el estudio del léxico.

The data gleaned by the botanist G. Kunkel and those compiled from the Linguistic Atlas of the Canary Islands are set together as a basis for studying the vulgar names of the Canarias flora. The conclusions reached underline the need to resort to sources complementing each other in the study of the existent vocabulary.

* Sobre este tema publiqué «Filets troués. Remarques sur le nom des plantes des Îles Canaries dans les enquêtes idiolectologiques», *Mélanges offerts à Maurice Molho* (1987), 339-355.